

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»  
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО  
Руководитель ОПОП

\_\_\_\_\_ Е.В.Илова

«25» августа 2023 г.

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой английской  
филологии

\_\_\_\_\_ Е.В.Илова

«25» августа 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**«Устный синхронный перевод АЯ»**

Составитель(и)

**Сердалиева Р.Р., ст.преподаватель кафедры  
английской филологии;**

Направление подготовки /  
специальность

**45.03.02 ЛИНГВИСТИКА  
/**

Направленность (профиль) ОПОП

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ  
(английский язык)**

Квалификация (степень)

**бакалавр**

Форма обучения

**очная**

Год приёма

**2023**

Курс

**4**

Семестр(ы)

**7-8**

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) «Устный синхронный перевод АЯ»** совершенствование навыков устного синхронного перевода, универсальной переводческой скорописи, расширение фоновых знаний по приоритетным направлениям (политика, экономика, социология, международные отношения, межкультурная коммуникация). Прохождение курса позволяет студенту ориентироваться в современной политической жизни и экономической ситуации.

**1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля): «Устный синхронный перевод».**

- выработать навык использования УПС;
- выработать навык синхронного перевода официальных выступлений, общественно-политической, социально-экономической и научно-популярной тематики;
- выработать навык синхронного перевода бесед, переговоров, дискуссий, семинаров, удаленный перевод общественно-политической, социально-экономической и научно-популярной тематики.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

**2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Устный синхронный перевод»** относится к элективным дисциплинам и осваивается в 7-8 семестре(ах).

**2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):**

- Теория перевода
- Введение в теорию межкультурной коммуникации
- Письменный перевод

Знания: норм изучаемого иностранного языка, культурно-исторические реалии

Умения: понимать речь на слух, читать на изучаемом иностранном языке, применять полученные знания в процессе письма и речи на изучаемом языке

Навыки: устного последовательного и синхронного перевода, осуществление профессиональных контактов с представителями различных культур и социумов

**2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):**

– *Устный последовательный перевод.*

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности: ПК-3.

**Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения**

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПКЗ	способы быстрого запоминания новой лексики; терминологию предметной области перевода; систему	определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую	навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; составления



Т1. Тренировка кратковременной и долговременной памяти.	7		7			12	Зачет
Т.2. Мнемотехника, географические названия, синхронный перевод информационных сообщений.			7			11	
Т.3. Речевая компрессия при синхронном переводе, имена собственные, тренировка передачи числовой информации.			7			11	
Т.4. Особенности перевода интервью, синхронный перевод интервью. Составление речей для перевода.			6			11	
Итого			27			45	
Т.1. Разбор глоссария по теме: «Sociology». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Sociology».	8		9			15	Диф зачет
Т.2. Разбор глоссария по теме: «Politics. Diplomacy». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Politics. Diplomacy».			9			15	
Т.3. Разбор глоссария по теме: «Ecology». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Ecology».			9			15	
Итого			27			45	
<b>Итого</b>	<b>144</b>		<b>54</b>			<b>90</b>	

**Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций**

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		ПК 3				

<p>Т1. Тренировка кратковременной и долговременной памяти.</p> <p>Т.2. Мнемотехника, географические названия, синхронный перевод информационных сообщений.</p> <p>Т.3. Речевая компрессия при синхронном переводе, имена собственные, тренировка передачи числовой информации.</p> <p>Т.4. Особенности перевода интервью, синхронный перевод интервью. Составление речей для перевода.</p>	72					1
<p>Т.1. Разбор глоссария по теме: «Sociology».</p> <p>Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Sociology».</p>	72					1
<p>Т.2. Разбор глоссария по теме: «Politics. Diplomacy».</p> <p>Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Politics. Diplomacy».</p> <p>Т.3. Разбор глоссария по теме: «Ecology».</p> <p>Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Ecology».</p>						
<b>Итого</b>	<b>144</b>					<b>1</b>

**Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)**

<p>Т1. Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Эффективные техники тренировки разной виды памяти. Механизмы запоминания прецизионной. Техники тренировки акустической и зрительной памяти.</p>
<p>Т.2. Мнемотехника, географические названия, синхронный перевод информационных сообщений. Особенности запоминания, обозначения географических названий. Техника передачи структуры и содержания информационных сообщений в условиях устного перевода.</p>

<p>Т.3. Речевая компрессия при синхронном переводе, имена собственные, тренировка передачи числовой информации. Способы и стратегии речевой компрессии при переводе. Замена компонента текста при устном переводе. Способы передачи инокультурных имен собственных при устном переводе.</p>
<p>Т.4. Особенности перевода интервью, синхронный перевод интервью. Составление речей для перевода. Визуализация текста интервью. Разбор структуры интервью как вида речевого жанра.</p>
<p>Т.1. Разбор глоссария по теме: «Sociology». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Sociology».  Языковые, стилистические и структурные особенности специальных текстов по теме «Sociology».Функциональные доминанты перевода специальных текстов.</p>
<p>Т.2. Разбор глоссария по теме: «Politics. Diplomacy». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Politics. Diplomacy».  Языковые, стилистические и структурные особенности специальных текстов по теме «Politics. Diplomacy». . Функциональные доминанты перевода специальных текстов.</p>
<p>Т.3. Разбор глоссария по теме: «Ecology». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Ecology».  Языковые, стилистические и структурные особенности специальных текстов по теме «Ecology».Функциональные доминанты перевода специальных текстов.</p>

## **5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)**

Учебные занятия по дисциплине проводятся в помещении(ауд.40 Учебный корпус 3 АГУ им. В.Н. Татищева) , оборудованном необходимыми кабинетами для синхронного перевода. Кроме того, занятия могут быть организованы с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических заданий в соответствии с предъявляемыми требованиями к результатам освоения дисциплины.

### **5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)**

При освоении данной дисциплины предусмотрено выполнение ряда заданий практического характера в форме самостоятельной работы с применением доступных ИКТ и ресурсов Интернет.

**Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся**

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Т1.Тренировка кратковременной и долговременной памяти.	12	Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет.

Т.2. Мнемотехника, географические названия, синхронный перевод информационных сообщений.	11	Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет.
Т.3. Речевая компрессия при синхронном переводе, имена собственные, тренировка передачи числовой информации.	11	Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет.
Т.4. Особенности перевода интервью, синхронный перевод интервью	11	Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет.
Т.1. Разбор глоссария по теме: «Sociology». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Sociology».	15	Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет.
Т.2. Разбор глоссария по теме: «Politics. Diplomacy». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Politics. Diplomacy».	15	Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет.
Т.3. Разбор глоссария по теме: «Ecology». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Ecology».	15	Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет.

### 5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

Курс предусматривает аудиторную самостоятельную работу, основная функция которой в самостоятельной проработке материала, а также в развитие практических умений, включающих следующие виды работ:

- прослушивание или чтение новостей на английском и русском языках;
- эхо-повтор с русского языка (повтор за диктором новостей с отставанием в 2-3 слова);
- подготовка подстрочника и перевод аудиоматериалов;
- лексическая работа, критический анализ выполненных переводов;
- работа со справочной литературой (общие энциклопедии, специальные справочники, словари);
- подготовка тезаурусного списка слов в соответствии с содержанием дисциплины.

## 6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

### 6.1. Образовательные технологии

**Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий**

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа

Т1. Тренировка кратковременной и долговременной памяти.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Mock conference, видеоконференции, выполнение синхронного перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Т.2. Мнемотехника, географические названия, синхронный перевод информационных сообщений.			
Т.3. Речевая компрессия при синхронном переводе, имена собственные, тренировка передачи числовой информации.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Mock conference, видеоконференции, выполнение синхронного перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Т.4. Особенности перевода интервью, синхронный перевод интервью	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Mock conference, видеоконференции,</i>	<i>Не предусмотрено</i>
		<i>выполнение синхронного перевода</i>	
Т.1. Разбор глоссария по теме: «Sociology». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Sociology».	<i>Не предусмотрено</i>		<i>Не предусмотрено</i>
Т.2. Разбор глоссария по теме: «Politics. Diplomacy». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Politics. Diplomacy».	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Mock conference, видеоконференции, выполнение синхронного перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Т.3. Разбор глоссария по теме: «Ecology». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Ecology».	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Mock conference, видеоконференции, выполнение синхронного перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>

## 6.2. Информационные технологии

При реализации различных видов учебной и внеучебной работы используются следующие информационные технологии: виртуальная обучающая среда («Цифровое обучение» (далее — «Электронное образование») или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры. использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т. е. информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс).

## 6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер

### 6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

#### Перечень современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем на 2022–2023 учебный год

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
<p>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»  <a href="http://dlib.eastview.com">http://dlib.eastview.com</a>  Имя пользователя: AstrGU  Пароль: AstrGU</p>
<p>Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов  <a href="http://www.polpred.com">www.polpred.com</a></p>
<p>Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем»  <a href="https://library.asu-edu.ru/catalog/">https://library.asu-edu.ru/catalog/</a></p>
<p>Электронный каталог «Научные журналы АГУ»  <a href="https://asu-edu.ru/issledovaniya-i-innovacii/11745-nauchnye-jurnaly-agu.html">https://asu-edu.ru/issledovaniya-i-innovacii/11745-nauchnye-jurnaly-agu.html</a></p>
<p>Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек.  <a href="http://mars.arbicon.ru">http://mars.arbicon.ru</a></p>
<p>Справочная правовая система КонсультантПлюс.  Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила.</p>

## 7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

### 7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Устный синхронный перевод» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

**Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств**

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Т1. Тренировка кратковременной и долговременной памяти.	ПК 3	Выполнение практических заданий по теме (синхронный перевод).
Т.2. Мнемотехника, географические названия, синхронный перевод информационных сообщений.		
Т.3. Речевая компрессия при синхронном переводе, имена собственные, тренировка передачи числовой информации.	ПК 3	Выполнение практических заданий по теме (синхронный перевод).
Т.4. Особенности перевода интервью, синхронный перевод интервью	ПК 3	Выполнение практических заданий по теме (синхронный перевод).
Т.1. Разбор глоссария по теме: «Sociology». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Sociology».	ПК 3	Выполнение практических заданий по теме (синхронный перевод).
Т.2. Разбор глоссария по теме: «Politics. Diplomacy». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Politics. Diplomacy».	ПК 3	Выполнение практических заданий по теме (синхронный перевод).

Т.3. Разбор глоссария по теме: «Ecology». Синхронный перевод глоссария. Синхронный перевод аудио и видео по теме «Ecology».	ПК 3	Выполнение практических заданий по теме (синхронный перевод).
---	------	---

## 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

**Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний**

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

**Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений**

5 «отлично»	<ul style="list-style-type: none"> <li>- задание выполнено в полном объеме, в должном регистре, в соответствии с поставленной целью коммуникации;</li> <li>- текст логично организован, с использованием надлежащих связующих элементов;</li> <li>- лексический и грамматический материал соответствует теме и уровню владения языком;</li> <li>- ошибок практически нет.</li> </ul>
4 «хорошо»	<ul style="list-style-type: none"> <li>- задание выполнено в полном объеме, в соответствии с поставленной целью коммуникации, с небольшими погрешностями в стиле;</li> <li>- текст в целом логично организован, допускаются ошибки в использовании связующих элементов;</li> <li>- лексический и грамматический материал большей частью соответствует теме и уровню владения языком;</li> <li>- есть ошибки, не препятствующие пониманию текста.</li> </ul>
3 «удовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> <li>- объем задания недостаточен, стиль не всегда соответствует цели коммуникации;</li> <li>- лексический и грамматический материал не всегда соответствует теме и уровню владения языком;</li> <li>- присутствуют ошибки в использовании вокабуляра и грамматических структур.</li> </ul>

2 «неудовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> <li>- объём задания недостаточен, стиль не соответствует цели коммуникации;</li> <li>- лексический и грамматический материал большей частью не соответствует теме и уровню владения языком;</li> <li>- присутствуют грубые ошибки в использовании вокабуляра и грамматических структур.</li> </ul>
----------------------------	---

### **7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)**

В целях проверки умений и навыков по каждой теме обучающийся должен выполнить задания практического характера (устный синхронный перевод).

Студент выполняет синхронный перевод аудио/видео файла/речи с помощью оборудования для синхронного перевода с соблюдением требований, предъявляемым к технике выполнения синхронного перевода.

При подготовке к зачету обучающийся обязан повторять пройденный материал в строгом соответствии с рабочей программой, а также рекомендациями преподавателя;

- использовать литературу и электронные источники, рекомендованные преподавателем;
- обращать особое внимание на темы учебных занятий, по разным причинам пропущенных студентом; при необходимости обращаться за консультацией и методической помощью к преподавателю.

#### **1. Практическое задание**

**Выполните устный синхронный перевод звучащего текста.**

**Далее отрывок видеотрекфрагмента.**

«In the past, surface features such as tar seeps or gas pockmarks provided initial clues to the location of shallow hydrocarbon deposits. Today, a series of surveys, starting with broad geological mapping through increasingly advanced methods such as passive seismic, reflective seismic, magnetic and gravity surveys give data to sophisticated analysis tools that identify potential hydrocarbon bearing rock as “prospects.” Chart: Norwegian Petroleum Directorate (Barents Sea) 5 An offshore well typically costs \$30 million, with most falling in the \$10-\$100 million range. Rig leases are typically \$200,000 - \$700,000 per day. The average US onshore well costs about \$4 million, as many have much lower production capacity. Smaller companies exploring marginal onshore fields may drill a shallow well for as little as \$100,000. This means that oil companies spend much time on analysis models of good exploration data, and will only drill when models give a good indication of source rock and probability of finding oil or gas. The first wells in a region are called wildcats because little may be known about potential dangers, such as the downhole pressures that will be encountered, and therefore require particular care and attention to safety equipment. If a find (strike, penetration) is made, additional reservoir characterization such as production testing, appraisal wells, etc., are needed to determine the size and production capacity of the reservoir in order to justify a development decision.

Today, oil and gas is produced in almost every part of the world, from the small 100 barrels-a-day private wells to the large bore 4,000 barrels-a-day wells; in shallow 20 meter deep reservoirs to 3,000 meter deep wells in more than 2,000 meters of water; in \$100,000 onshore wells and \$10 billion offshore developments. Despite this range, many parts of the process are quite similar in principle. At the left side, we find the wellheads. They feed into production and test manifolds. In distributed production, this is called the gathering system. The remainder of the diagram is the actual process, often called the gas oil separation plant (GOSP). While there are oil- or gas-only installations, more often the well-stream will consist of a full range of hydrocarbons from gas (methane, butane, propane, etc.), condensates (medium density hydrocarbons) to crude oil. With this well flow, we also get a variety of unwanted components, such as water, carbon dioxide, salts, sulfur and sand. The purpose of the GOSP is to process the well flow into clean, marketable products: oil, natural gas or condensates. Also included are a number of utility systems, which are not part of the actual process but provide energy, water, air or some other utility to the plant..»

## 2. Тест

**Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов**

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
<b>Код и наименование проверяемой компетенции</b>				
<b>ПК 3</b>				
1.	Задание закрытого типа	<u>In which treaty was the name 'The European Union' first used?</u> A. <u>Paris</u> B. <u>Maastricht</u> C. <u>Amsterdam</u>	B	2
2.		<u>Which of the following has a reputation for being a 'reluctant' member of the European Union?</u> D. <u>United Kingdom</u> E. <u>France</u> F. <u>Germany</u>	E	2
3.		<u>How many members did the Union count when the Euro began circulation in January 2000?</u> G. <u>15</u> H. <u>18</u> I. <u>12</u>	H	2
4.		<u>How many countries were members of the Eurozone when Euro coins and banknotes were first circulated on 1st January 2002?</u> J. <u>9</u> K. <u>18</u> L. <u>12</u>	K	2
5.		<u>What was the former name of the currency for Europe, now known as the Euro?</u> M. <u>E-Mark</u> N. <u>ECU</u> O. <u>Sterling</u>	N	2
6.	Задание открытого типа	Onshore production is economically viable from a few dozen barrels of oil a day and upward. Oil and gas is produced from several million wells worldwide. In particular, a gas gathering network can become very large, with production from thousands of wells, several hundred	Добыча на суше экономически выгодна с нескольких десятков баррелей нефти в день и выше. Нефть и газ добываются из	10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		kilometers/miles apart, feeding through a gathering network into a processing plant.	нескольких миллионов скважин по всему миру. В частности, сеть сбора газа может стать очень большой, при этом добыча из тысяч скважин, расположенных на расстоянии нескольких сотен километров/миль друг от друга, поступает через сеть сбора на перерабатывающий завод.	
7.		A whole range of different structures is used offshore, depending on size and water depth. In the last few years, we have seen pure sea bottom installations with multiphase piping to shore, and no offshore topside structure at all. Replacing outlying wellhead towers, deviation drilling is used to reach different parts of the reservoir from a few wellhead cluster locations.	На шельфе используется целый ряд различных конструкций, в зависимости от размера и глубины воды. За последние несколько лет мы видели установки исключительно на морском дне с многофазными трубопроводами, идущими к берегу, и вообще без каких-либо сооружений на морском дне. Заменяя отдаленные устьевые башни, отклоняющее бурение используется для достижения различных частей пласта из нескольких мест скопления устьев скважин.	10
8.		Chinese scientists say they have developed a robotic fish that can	Китайские ученые говорят, что они	10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>remove microplastic particles from water environments.</p> <p>Researchers working on the project say the robots could help to clean up plastic pollution in oceans around the world.</p> <p>The robotic swimmers are about 1.3 centimeters long. They are made of a soft chemical compound. The robots are designed to absorb microplastics while moving through the water.</p> <p>The project was launched by a team at Sichuan University in southwestern China. The researchers said the robots have already performed well in shallow water and they plan to carry out more tests in deeper waters.</p>	<p>разработали роботизированную рыбу, которая может удалять микропластиковые частицы из водной среды.</p> <p>Исследователи, работающие над проектом, говорят, что роботы могут помочь очистить океаны от пластикового загрязнения по всему миру.</p> <p>Длина роботов-пловцов составляет около 1,3 сантиметра. Они сделаны из мягкого химического соединения. Роботы предназначены для поглощения микропластика во время движения по воде.</p> <p>Проект был запущен командой Сычуаньского университета на юго-западе Китая. Исследователи заявили, что роботы уже хорошо зарекомендовали себя</p>	
9.		<p>Mikhail Mishustin's opening remarks:</p> <p>Good afternoon, colleagues.</p> <p>Let me begin by introducing Denis Manturov in his new capacity. His candidacy for the post of Deputy Prime Minister – Minister of Industry and Trade was promptly considered and approved by the State Duma deputies. Last Friday, the relevant executive order was signed by the</p>	<p>Вступительное слово Михаила Мишустина:</p> <p>Добрый день, коллеги.</p> <p>Позвольте мне начать с представления Дениса Мантурова в его новом качестве. Его кандидатура на</p>	10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>President. Congratulations. In your new post, you will supervise the state's industrial policy as well as the implementation on programmes for the development of the nuclear, rocket and space sectors, shipbuilding, aviation, radio-electronic and defence industries. You will also carry out technological and nuclear supervision.</p>	<p>пост вице-премьера - министра промышленности и торговли была оперативно рассмотрена и одобрена депутатами Государственной Думы. В минувшую пятницу соответствующий указ был подписан Президентом. Поздравления. На новом посту Вы будете курировать государственную промышленную политику, а также реализацию программ развития атомной, ракетно-космической, судостроительной, авиационной, радиоэлектронной и оборонной промышленности. Вы также будете осуществлять технологический и ядерный надзор.</p>	
10.		<p>In the Government, all deputy prime ministers, in addition to their sectoral duties, are responsible for the socioeconomic development of specific federal districts. The industrially-oriented Ural Federal District will be assigned to you. I would like to ask you to focus on improving the attractiveness to investors of the relevant regions as well as on controlling the use of the budget allocations arriving in these regions. Mr Manturov, you have all the qualities to implement the tasks set by the President. I am also asking you to consider in your work the proposals</p>	<p>В Правительстве все вице-премьеры, помимо своих отраслевых обязанностей, отвечают за социально-экономическое развитие конкретных федеральных округов. За вами будет закреплён промышленно ориентированный Уральский федеральный округ. Я хотел бы</p>	10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>made by the deputies, which they expressed during your meetings with the parliamentary parties.</p> <p>I would also like to thank Yury Borisov for our joint work. The presidential executive order appointed him head of the Roscosmos state corporation. I wish him success and productive work in this capacity.</p>	<p>попросить Вас сосредоточиться на повышении инвестиционной привлекательности соответствующих регионов, а также на контроле за использованием бюджетных ассигнований, поступающих в эти регионы.</p> <p>Господин Мантуров, у Вас есть все качества для реализации задач, поставленных Президентом. Я также прошу Вас учесть в своей работе предложения депутатов, которые они высказали во время ваших встреч с парламентскими партиями.</p> <p>Я также хотел бы поблагодарить Юрия Борисова за нашу совместную работу. Указом президента он назначен главой госкорпорации "Роскосмос". Я желаю ему успехов и продуктивной работы в этом качестве.</p>	

#### 7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
<b>Основной блок</b>				

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
1.	<i>Практическое задание (синхронный перевод)</i>	30	30	По расписанию
2.	<i>Тест</i>	30	30	
<b>Всего</b>			<b>60</b>	-
<b>Блок бонусов</b>				
3.	<i>Посещение занятий</i>	10	5	По расписанию
4.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>	10	5	
<b>Всего</b>			10	-
<b>Дополнительный блок**</b>				
5.	<i>Диф.зачет</i>		20	По расписанию
<b>Всего</b>			<b>20</b>	-
<b>ИТОГО</b>			<b>90</b>	-

**Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)**

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	- 2
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	-2
<i>Неготовность к занятию</i>	-10
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-10

**Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)**

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

## 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### а) Основная литература:

1	81.43.21-7, В 537	<b>Виссон, Л.</b> Синхронный перевод с русского языка на английский. Приемы. Навыки. Пособия : (Перевод с английского). - 5-е изд. - М. : Р.Валент, 2003. - 272 с. - ISBN 5-93439-117-8 : 178-40. аб-3;
2	81.43.21-	<b>Чужакин, А.П.</b>

	7, Ч-86	Последовательный перевод: практика + теория. Синхрон : для 5 курса переводческих факультетов . - М. : Р.Валент, 2005. - 272 с. - (Мир перевода). - ISBN 5-93439-140-2 : 178-40, 265-00. ФИЯ-12;
3	81.07, Ч-493	<b>Чернов, Г.В.</b> Теория и практика синхронного перевода : переводчикам-синхронистам, организаторам конференций, преподавателям, психологам, лингвистам. - изд. 3-е. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 208 с. - ISBN 978-5-397-00454-1: 197-23 : 197-23. ФИЯ-45;
4	81.43.21-7, Т 338	<b>Теория и практика синхронного перевода: [Электронный ресурс]</b> : метод. рекомендации / сост. П.В. Панченко. - Астрахань : Астраханский ун-т, 2010. - CD-Rom (20 с.). - б.ц.
5	81.43.21-7, В 537	<b>Виссон, Л.</b> Практикум-1 по синхронному переводу с русского языка на английский (с аудиоприложением) : [тексты]. - 8-е изд. ; стереотип. - М. : Р.Валент, 2013. - 200 с. + CD-ROM (аудиоприложение (MP3)). - ISBN 978-5-93439-439-5 : 626-40. ФИЯ-15;
6	81.43.21-7, В 31	<b>Вербицкая, М.В.</b> Устный перевод. Английский язык: 1 курс : рек. Науч.-метод. советом по ин. яз. Мин-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ., обучающихся по гуманитарным спец.; рек. Союзом переводчиков России в качестве учеб. пособ. для студентов по спец. "Перевод и переводоведение" . - 2-е изд. - М.; Ростов н/Д : Глосса-Пресс: Феникс, 2009. - 383 с. - ISBN 978-5-222-15497-7 (Феникс); 5-7651-0079-1 (Глосса-Пресс): 174-00 : 174-00. ФИЯ-15;
7	81.43.21-7, Р 999	<b>Рящина, М.Э.</b> Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч. отд-ния спец. "Перевод и переводоведение" и доп. спец. "Переводчик в сфере проф. коммуникации". - Астрахань : Астраханский ун-т, 2012. - 172 с. - (М-во образования и науки РФ. АГУ. Каф. англ. филологии). - 182-00, 112-00, 153-00. РФ-1; ФИЯ-3;

#### б) Дополнительная литература:

Нелюбин Л.Л., Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] / Нелюбин Л.Л. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2 - Режим доступа:  
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508002.html> (ЭБС «Консультант студента»)

### 8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

<i>Наименование интернет-ресурса</i>
Единое окно доступа к образовательным ресурсам <a href="http://window.edu.ru">http://window.edu.ru</a>
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <a href="https://minobrnauki.gov.ru">https://minobrnauki.gov.ru</a>
Министерство просвещения Российской Федерации <a href="https://edu.gov.ru">https://edu.gov.ru</a>
Федеральное агентство по делам молодежи (Росмолодёжь) <a href="https://fadm.gov.ru">https://fadm.gov.ru</a>
Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) <a href="http://obrnadzor.gov.ru">http://obrnadzor.gov.ru</a>

<i>Наименование интернет-ресурса</i>
Сайт государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» <a href="http://zhit-vmeste.ru">http://zhit-vmeste.ru</a>
Российское движение школьников <a href="https://рлш.рф">https://рлш.рф</a>

## **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

–	Кабины переводчиков – 4 шт.
Кабинет синхронного перевода	Столы в кабинах переводчиков – 4 шт.
Международный инновационный центр «ЛингваИнжиниринг»	Конференц-стол – 1 шт.
(Учебный корпус № 3)	Экран настенный с электроприводом + Пульт ИК к экрану – 1 шт.
	Экран Champion 183*244 MW 4:3 настенный с электроприводом экранов с электроприводом с пультом – 1 шт.
	Микрофонный пульт делегата с селектором каналов Confidea L-DI – 1 шт.
	MIC38SL. Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц-пульта Confidea – 10 шт.
	Наушники (легкие) TEL151 – 21 шт.
	Пульт переводчика ID5500 с микрофоном, наушники в комплект не входят – 4 шт.
	Профессиональные динамические наушники переводчика TEL10/3.5/360 – 4 шт.
	Электронный планшет AppleiPad Tablet – 32Gb Wi-Fi + 3G – 2 шт.
	Проектор ACER P1206 – 1 шт.
	Монитор ACER V173DOV – 3 шт.
	CPU5500 Центральный блок, включает 4TMS ports – 1 шт.
	SPL5525 Сплиттер на 4 транковые линии – 1 шт.
	Confidea L-CI Микрофонный пульт делегата с селектором каналов – 1 шт.
	Confidea L-CI Микрофонный пульт председателя с селектором каналов – 1 шт.
	MIC38SL Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц пульта Confidea – 1 шт.
	Tel151 Наушники (легкие) – 1 шт.
	ID5500 Пульт переводчика с Микрофоном (наушники в комплект не входят) – 1 шт.
	TEL10/3.5/360 Наушники переводчика – 1 шт.
	DIS MB2932 Мобильная кабина Переводчика для 2 переводчиков 1600x2000x1600 мм – 8 модулей
	Модуль ПО «Синхронный перевод» – 1 шт.
	Ноутбук ASUS K72DR – 1 шт.
	Системный блок Intel Celeron420/Gigabuate G31M-S2I/Samsung1024Mb/Seeaga te ST 3160815 AS/NEC 1*3,5”1,4 – 1 шт.
	Опция Выставочный мобильный стенд MOBEX 01L – 1 шт.
	ЖК-Телевизор Phillips 55 PFL5507T – 1 шт.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

